

# Einladung Invitation

## Verleihung des Kinopreises des Kinematheksverbundes Awards Ceremony for the Kinopreis des Kinematheksverbundes (prize of the association of German cinematheques)

Samstag, 24. Sept. | Saturday, Sept. 24th

19.00 Uhr | 7:00 pm

Veranstaltungsraum, 4.OG | Event room, 4th floor

In deutscher Sprache | In German

Im Anschluss Empfang | Followed by a reception

Am 24. September wird im Rahmen des Festivals der Kinopreis des Kinematheksverbundes verliehen. Mit ihm werden jährlich bundesweit Kommunale Kinos für herausragende Programme ausgezeichnet als Würdigung ihres kontinuierlichen Engagements für eine anspruchsvolle und vielfältige Kinokultur in Deutschland. Erstmals wird in diesem Jahr der „Lotte-Eisner-Preis“ in Höhe von 6.000 Euro für ein besonders herausragendes Kinoprogramm verliehen. Daneben werden insgesamt 20 weitere Prämien an Kinos vergeben.

Anmeldung bitte bis 16.09.2016 unter  
[kinopreis@deutsche-kinemathek.de](mailto:kinopreis@deutsche-kinemathek.de)

On September 24, 2016 the Kinopreis des Kinematheksverbundes (a nationwide prize of the association of German cinematheques) will be presented in the context of the festival. This prize is awarded annually to cinemas in appreciation of their exceptional programs and continuous commitment towards creating high-quality, thought-provoking and diverse cinema culture in Germany. This year also marks the first time that the "Lotte Eisner Prize" is being awarded for outstanding cinema programs. It is endowed with 6,000 euros. Twenty additional awards will also be presented to movie theaters at this event.

Please register by Sept. 16th:  
[kinopreis@deutsche-kinemathek.de](mailto:kinopreis@deutsche-kinemathek.de)

## VERANSTALTUNGSORTE VENUES

Filmhaus am Potsdamer Platz  
Potsdamer Straße 2, 10785 Berlin  
T +49 (0)30 300 903-0  
F +49 (0)30 300 903-13  
[info@deutsche-kinemathek.de](mailto:info@deutsche-kinemathek.de)  
[www.deutsche-kinemathek.de](http://www.deutsche-kinemathek.de)  
[www.film-restored.de](http://www.film-restored.de)

Kino Arsenal 1+2, 2. UG  
Arsenal, cinema 1+2, 2nd lower level  
Filmhaus am Potsdamer Platz  
[www.arsenal-berlin.de](http://www.arsenal-berlin.de)

Veranstaltungsraum, 4. OG  
Event room, 4th floor



Verkehrsverbindungen  
Public Transportation  
S-/U-Bahn Potsdamer Platz  
Bus M48, M85, 200  
Varian-Fry-Straße

## ANMELDUNG REGISTRATION

Die Teilnahme an dem Festival ist kostenfrei. Erforderlich ist die Anmeldung für das Festival bis zum 16.09.2016 unter [filmrestored@deutsche-kinemathek.de](mailto:filmrestored@deutsche-kinemathek.de)

Karten für das Filmprogramm und das Kinderprogramm können im regulären Ticketverkauf beim Kino Arsenal erworben werden.

Participation in the festival is free of charge. Registration accepted until Sept. 16th: [filmrestored@deutsche-kinemathek.de](mailto:filmrestored@deutsche-kinemathek.de)

Tickets for the film program and the children's program are available at the Arsenal cinema.

Konzeption | Concept:  
Dr. Rainer Rother, Martin Koerber,  
Anke Hahn

Organisation | Organized by:  
Anke Hahn  
T +49(0)30 300 903-31



DEUTSCHE  
KINEMATHEK  
MUSEUM  
FÜR FILM UND  
FERNSEHEN

## Film:ReStored\_01

Das Filmerbe-Festival  
*The Film Heritage Festival*

# Film:ReStored

Programm | Program  
Berlin, 22–25 September 2016



DEUTSCHE  
KINEMATHEK  
MUSEUM  
FÜR FILM UND  
FERNSEHEN

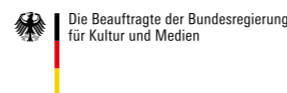
## Film:ReStored\_01 Das Filmerbe-Festival

An vier Tagen präsentiert das Festival „Film:ReStored“ der Deutschen Kinemathek Kinopremieren digital restaurierter Filme aus sechs Jahrzehnten deutscher Filmgeschichte. Begleitet werden die Vorführungen von einer Konferenz mit Vorträgen, Podiumsrunden und Werkstattgesprächen, die den Erhalt des Filmerbes im digitalen Zeitalter ins Licht rücken. Archive des Kinematheksverbundes führen Beispiele aus der Digitalisierungspraxis vor und geben damit Einblick in technische Möglichkeiten und Entscheidungsprozesse bei der Überführung von analogem Material in digitale Daten. Auch damit verbundene ethische und ästhetische Fragen werden weiterführend in Vorträgen und Gesprächsrunden mit Experten aus dem In- und Ausland diskutiert. Dabei sollen verbindliche Kriterien für den Erhalt und eine nachhaltige Digitalisierung des Filmerbes – eine der größten kulturellen Herausforderungen der Zeit – formuliert werden. Neben dem Vergnügen, Klassiker und Neuentdeckungen in bester Vorführqualität genießen zu können, widmet sich „Film:ReStored“ daher auch diesem zentralen Thema.

## Film:ReStored\_01 The Film Heritage Festival

The Deutsche Kinemathek's four-day festival "Film:ReStored" is presenting cinema premieres of digitally restored films from six decades of German film history. The screenings are accompanied by a conference with presentations, panel discussions and workshops focusing on the preservation of film heritage in the digital era. The archives of Deutscher Kinematheksverbund (an association of German cinematheques) are showcasing digitized examples, providing insights into both the technical possibilities and the decision-making involved when transferring analogue material to the digital realm. Ethical and aesthetic questions will be addressed and put into context by experts from Germany and abroad. Stable criteria for a sustainable digital policy can ultimately be built from this foundation, which now represents one of the biggest cultural challenges of our times. In addition to the pleasure of enjoying film classics and other rediscoveries in the best viewing quality, "Film:ReStored" also dedicates itself to this key issue.

Die Deutsche Kinemathek wird gefördert und mit Sondermitteln unterstützt durch  
The Deutsche Kinemathek is supported (including special funds) by



aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages  
by a resolution of the German Bundestag

In Kooperation mit  
In cooperation with



Mit freundlicher Unterstützung von  
With the kind support of



Änderungen sind vorbehalten und werden rechtzeitig online bekannt gegeben:  
Subject to change; any changes will be posted in advance online:  
[www.film-restored.de](http://www.film-restored.de)

## DONNERSTAG, 22 SEPT. THURSDAY, SEPT. 22ND

Kino Arsenal 1, 2. UG  
Arsenal, cinema 1, 2nd lower level

Ab 16.30 Uhr | From 4:30 pm  
Akreditierung | Accreditation

17.30 Uhr | 5:30 pm  
Begrüßung | Welcoming Address  
Dr. Rainer Rother  
Künstlerischer Direktor der  
Deutschen Kinemathek, Berlin  
Artistic Director of the Deutsche  
Kinemathek, Berlin

Eröffnung | Opening statement  
Prof. Monika Grütters  
Staatsministerin für Kultur  
und Medien  
Federal Government Commissioner  
for Culture and the Media

Im Anschluss Filmprogramm  
Followed by the Film Program

### KAMERADSCHAFT

D/F 1931,  
Regie: Georg Wilhelm Pabst  
DE/F, 1931, directed by  
Georg Wilhelm Pabst  
DCP, 92 Min., s/w, OF  
mit englischen Untertiteln  
DCP, 92 min., b/w, OV  
with English subtitles

KAMERADSCHAFT [D/F 1931, Regie: Georg Wilhelm Pabst],  
Quelle: Deutsche Kinemathek



DAS LUFTSCHIFF (DDR 1982, Regie: Rainer Simon), © DEFA-Stiftung/Wolfgang Ebert

20.30 Uhr | 8:30 pm  
Filmprogramm | Film Program  
DAS LUFTSCHIFF  
DDR 1982, Regie: Rainer Simon  
GDR, 1982, directed by  
Rainer Simon  
DCP, 116 Min., Farbe, OF  
DCP, 116 min., in color, OV  
Zu Gast | Guest: Rainer Simon



## FREITAG, 23 SEPT. FRIDAY, SEPT. 23RD

Kino Arsenal 1, 2. UG  
Arsenal, cinema 1, 2nd lower level

10.00 Uhr | 10:00 am  
Begrüßung | Welcoming Address  
Dr. Rainer Rother  
Künstlerischer Direktor der  
Deutschen Kinemathek, Berlin  
Artistic Director of the Deutsche  
Kinemathek, Berlin  
Ⓧ

10.30 Uhr | 10:30 am  
Vortrag | Lecture  
The Lindgren Manifesto,  
Part 3: Should Film Archives  
Preserve Film?  
Paolo Cherchi Usai  
(George Eastman Museum, Rochester)  
Ⓧ

11.15 Uhr | 11:15 am  
Vortrag | Lecture  
Das Bundesarchiv und die  
Sicherung des nationalen  
Filmerbes  
The Bundesarchiv (German  
Federal Archives) and the  
Preservation of the National Film  
Heritage  
Dr. Michael Hollmann  
(Bundesarchiv, Berlin)  
Ⓧ

12.00 Uhr | 12:00 noon  
Podiumsdiskussion | Panel Discussion  
Dr. Michael Hollmann  
(Bundesarchiv, Berlin)  
Paolo Cherchi Usai  
(George Eastman Museum, Rochester)  
Moderation: Dr. Rainer Rother  
(Deutsche Kinemathek, Berlin)  
Ⓧ Ⓧ

13.00 Uhr | 1:00 pm  
Pause | Break

14.00 Uhr | 2:00 pm  
Werkstattgespräch  
Workshop Discussion  
Der Wert des Originals  
The Value of the Original  
Anke Wilkening  
(Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung,  
Wiesbaden)  
Ⓧ

15.00 Uhr | 3:00 pm  
Werkstattgespräch  
Workshop Discussion  
Digitalisierung experimenteller  
Filmsprache  
The Digitalization of  
Experimental Film Language  
Daniel Meiller  
(Deutsche Kinemathek, Berlin)  
Julia Wallmüller  
(Deutsche Kinemathek, Berlin)  
Ⓧ

16.00 Uhr | 4:00 pm  
Pause | Break  
17.00 Uhr | 5:00 pm  
Filmprogramm | Film Program  
ROSE BERND  
BRD 1957, Regie: Wolfgang Staudte  
FRG, 1957, directed by  
Wolfgang Staudte  
DCP, 98 Min., Farbe, OF  
DCP, 98 min., in color, OV

20.00 Uhr | 8:00 pm  
Filmprogramm | Film Program  
ULIISSES  
BRD 1982, Regie: Werner Nekes  
FRG, 1982, directed by Werner Nekes  
DCP, 94 Min., Farbe, OF  
mit englischen Untertiteln  
DCP, 94 min., in color, OV  
with English subtitles  
Mit einer Einführung von  
With an introduction by  
Dr. Klaus Kreimeier  
In deutscher Sprache | In German

ULIISSES (BRD 1982, Regie: Werner Nekes),  
Quelle: Deutsche Kinemathek



## SAMSTAG, 24 SEPT. SATURDAY, SEPT. 24TH

Kino Arsenal 1, 2. UG  
Arsenal, cinema 1, 2nd lower level

10.00 Uhr | 10:00 am  
Vortrag | Lecture  
Co-existence of Analogue and  
Digital Strategies in the Swedish  
Film Archive  
Jon Wengström  
(Svenska Filminstitutet, Stockholm)  
Ⓧ

10.45 Uhr | 10:45 am  
Vortrag | Lecture  
L'aide à la numérisation des  
œuvres cinématographiques du  
patrimoine. Un dispositif du CNC  
Eric Le Roy  
(Centre national du cinéma et de l'image  
animée, Paris)  
Ⓧ

11.30 Uhr | 11:30 am  
Podiumsdiskussion | Panel Discussion  
Was soll vom deutschen  
Filmerbe digitalisiert werden?  
What Should be Digitalized in the  
German Film Heritage?  
Rolf Peter Kahl  
(Deutsche Filmakademie, Berlin)  
Dr. Thorolf Lipp  
(Deutscher Kulturrat, Berlin)  
Peter Dinges  
(Filmförderungsanstalt, Berlin)  
Dr. Rainer Rother  
(Deutsche Kinemathek, Berlin)  
Moderation: Cornelia Klauß  
(Bundesverband kommunale Filmarbeit,  
Frankfurt am Main)  
Ⓧ

13.00 Uhr | 1:00 pm  
Pause | Break

14.00 Uhr | 2:00 pm  
Werkstattgespräch  
Workshop Discussion  
Lebendiges Archiv:  
Digitalisierungsmaßnahmen im  
Kontext kultureller Produktion  
Living Archive: Digitization  
Efforts in the Context of Cultural  
Production  
Stefanie Schulte Strathaus  
(Arsenal – Institut für Film und  
Videokunst, Berlin)  
Ⓧ

Ⓧ mit deutscher Übersetzung | with German translation  
Ⓧ mit englischer Übersetzung | with English translation

## SONNTAG, 25 SEPT. SUNDAY, SEPT. 25TH

Kino Arsenal 1+2, 2. UG  
Arsenal, cinema 1+2, 2nd lower level

11.00 Uhr | 11:00 am  
Filmprogramm | Film Program  
Kino Arsenal 1, 2. UG  
Arsenal, cinema 1, 2nd lower level  
DIE KOFFER DES HERRN O. F.  
DE, 1931, Regie: Alexis Granowsky  
DE, 1931, directed by  
Alexis Granowsky  
DCP, 80 Min., s/w, OF  
DCP, 80 min., b/w, OV

19.00 Uhr | 7:00 pm  
Filmprogramm | Film Program  
Kino Arsenal 2, 2. UG  
Arsenal, cinema 2, 2nd lower level  
DU HAUT EN BAS  
F 1933,  
Regie: Georg Wilhelm Pabst  
F, 1933, directed by  
Georg Wilhelm Pabst  
DCP, 79 Min., s/w, OF  
mit deutschen Untertiteln  
DCP, 79 min., b/w, OV  
with German subtitles

SABINE KLEIST, 7 JAHRE...  
(DDR 1982, Regie: Helmut Dziuba),  
© DEFA-Stiftung/Siegfried Skoluda



## KINDERPROGRAMM CHILDREN'S PROGRAM

Kino Arsenal 2, 2. UG  
Arsenal, cinema 2, 2nd lower level

14.00 Uhr  
Workshop + Filmprogramm  
SPIEL MIT STEINEN  
A 1965, Regie: Jan Švankmajer  
Kreativer Workshop rund um  
den Animationsfilm SPIEL MIT  
STEINEN. Der MiniFilmclub des  
Deutschen Filmmuseums  
(Frankfurt am Main) zu Besuch  
Empfohlen ab 5 Jahre

16.00 Uhr | 4:00 pm  
Filmprogramm | Film Program  
SABINE KLEIST, 7 JAHRE...  
DDR 1982, Regie: Helmut Dziuba  
GDR, 1982, directed by  
Helmut Dziuba  
DCP, 75 Min., Farbe, OF  
mit englischen Untertiteln  
DCP, 75 min., in color, OV  
with English subtitles  
Empfohlen ab 8 Jahre  
Age recommendation: 8+